

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org ,E.mail: frelias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*
Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*

December 19, 2010

Sunday before Nativity of Christ (Sunday of the Genealogy)
الأحد قبل الميلاد (أحد النسبة).

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matins' Service
11:00 AM Divine Liturgy

(Troparion of the resurrection -Tone 3)

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious resurrection.

(Troparion of Sunday before the Nativity -Tone 2):

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, have mercy upon us.

(Troparion of St-Philip -Tone 3):

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

Today the Virgin cometh to the cave where she will give birth in an ineffable manner to the Word Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

الطروباريات:

(للقِيامة باللحن الثالث):

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدَ لِلْكَلِمَةِ/ الْمَسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ/ الْمَوْلُودِ مِنْ الْعَذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا/ لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يعلَوْ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمَلُ الْمَوْتَ/ وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

(لأحد النسبة – باللحن الثاني):

عظيمة هي تقويمات الإيمان، لأن الثلاثة الفتية القديسين قد ابتهجوا في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة، والنبي دانيال ظهر راعياً للسباع كأنها غنم، فبتوسلاتهم أيها المسيح الإله ارحمنا.

(للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):

أيها الرسول القديس فيليبس، تشفع إلى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

القنءاق:

اليوم العذراء، تأتي إلى المغارة، لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تفسر ولا يُنطق بها، فافرحي أيتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً، وهو إلينا قبل الدهور.

The Epistle:

Blessed are Thou, O Lord, the God of our fathers.

For Thou art justified in all that Thou hast done for us.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10, 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

الرسالة

مبارك أنت يا رب إله آبائنا،
لأنك عدل في كل ما صنعت بنا.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين ٩: ١١-١٠ و ٤٠: ٣٢

يا إخوة بالإيمان نزل إبراهيم . في ارض الميعاد نزوله في ارض غريبة، وسكن في خيام مع اسحق ويعقوب الوارثين معه للموعود بعينه، لأنه انتظر المدينة ذات الأسس التي الله صانعها وبارئها . وماذا أقول ايضاً؟ انه يضيق بي الوقت إن أخبرت عن جدعون وباراق وشمشون وبقثاق وداود وصموئيل والأنبياء الذين بالإيمان هزموا الممالك وعملوا البر ونالوا المواعد وسدوا أفواه الأسود وأطفأوا حدة النار ونجوا من حدّ السيف وتقووا من ضعف وصاروا أشداء في الحرب وكسروا معسكرات الأجنبي، وأخذت نساء أمواتهن بالقيامة وعذب آخرون بتوتير الأعضاء والضرب ولم يقبلوا بالنجاة ليحصلوا على قيامة أفضل، وآخرون ذاقوا الهزء والجلد والقيود ايضاً والسجن، ورجموا ونشروا وامتحنوا وماتوا بحدّ السيف وساحوا في جلود غنم ومعرّ وهم موعزون مضايقون مجهودون (ولم يكن العالم مستحقاً لهم)، وكانوا تائهين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض. فهؤلاء كلهم، مشهودا لهم بالإيمان، لم ينالوا المواعد، لأن الله سبق فنظر لنا شيئاً أفضل أن لا يكملوا بدوننا.

The Gospel

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and

Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير ١: ٢٥

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم. فابراهيم ولد اسحق واسحق ولد يعقوب ويعقوب ولد يهوذا وإخوته، ويهوذا ولد فارص وزارح من تامار، وفارص ولد حصرون وحصرون ولد آرام وأرام ولد عميناداب وعميناداب ولد نحشون ونحشون ولد سلمون وسلمون ولد بوعز من راحاب وبوعز ولد عوبيد من راعوث وعوبيد ولد يسي ويسي ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لأريّا وسليمان ولد رحبعام ورحبعام ولد أبيتا وأبيتا ولد أسا وأسا ولد يوشافاط ويوشافاط ولد يورام ويورام ولد عزيا وعزيا ولد يوتام ويوتام ولد أحاز وأحاز ولد حزقيا وحزقيا ولد منسى ومنسى ولد آمون وآمون ولد يوشيا ويوشيا ولد يگنيا وإخوته في جلاء بابل. ومن بعد جلاء بابل يگنيا ولد شالنتيل وشالنتيل ولد زربابل وزربابل ولد أبيهود وأبيهود ولد ألياقيم وألياقيم ولد عازور وعازور ولد صادوق وصادوق ولد أخيم وأخيم ولد إليهود واليهود ولد ألعازر وألعازر ولد مئان ومئان ولد يعقوب ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع الذي يدعى المسيح. فكل الأجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيلا ومن داود الى جلاء بابل اربعة عشر جيلا ومن جلاء بابل الى جلاء بابل اربعة عشر جيلا. اما مولد يسوع المسيح فكان هكذا: لما خطبت مريم امه ليوسف ووجدت من قبل ان يجتمعا حبلى من الروح القدس. واذ كان يوسف رجلها صديقا ولم يرد ان يُشهرها، هم بتخليتها سرا. وفيما هو مفكر في ذلك اذا بملاك الرب ظهر له في الحلم قائلا: يا يوسف ابن داود، لا تخف ان تأخذ امرأتك مريم، فان المولود فيها انما هو من الروح القدس. وستلد ابنا فتسميه يسوع، فانه هو يخلص شعبه من خطاياهم (وكان هذا كله ليتم ما قيل من الرب بالنبي القائل: ها ان العذراء تحبل وتلد ابنا ويدعى عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا). فلما نهض يوسف من النوم صنع كما أمره ملاك الرب. فأخذ امرأته ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر وسماه يسوع.

The Genealogy of Jesus Christ

The following is an excerpt from *The Winter Pascha*, by Fr. Thomas Hopko

The gospel reading for the Divine Liturgy on the Sunday before Christmas is "the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham," taken from the gospel according to St. Matthew. This genealogy lists the generations of people from Abraham to David, to the Babylonian captivity of the people of Israel, to the birth of Jesus. It is a selected genealogy, ending in the appearance of "Joseph, the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ" (Mt 1:16). It differs from the genealogy presented in St. Luke's gospel which begins with Jesus "being the son (as was supposed) of Joseph," and goes back all the way not simply to Abraham but to Adam (Lk 3:23-38).

There are many purposes for presenting the genealogy of Jesus in the gospels, chief among which is the affirmation that Jesus, being in truth the Son of God, as all the gospels testify, has come "in the flesh" as a real human being. This affirmation was critically important in the time of the apostles and the first Christian generations because, unlike today, the temptation of the early period of Christianity was not to deny Jesus' divinity, but to deny His real and authentic humanity.

As a matter of historical fact, the first Christian heretics were those who said that Jesus was some sort of divine being (how this was explained had many variations and versions) who only appeared to be a true man, but was not really one since "flesh and blood" were taken to be intrinsically degrading if not downright evil. Thus the apostle Paul had to insist that in Jesus, who belongs to the Jews "according to the flesh" (Rom 9:5), the "whole fullness of deity dwells *bodily*" (Col 2:9), and that it is the same Jesus who died and was buried and raised in the flesh as a real man, who is Messiah and Lord.

The genealogies in the gospels of Saints Matthew and Luke are made to and from Joseph. This is not to give the impression that Jesus came from Joseph's seed. Both gospels are absolutely clear on this point. Jesus is born from the Virgin Mary by the power of the Holy Spirit. The point is rather that Joseph is Jesus' father according to the law, and it is from the father that one's lawful descent is to be traced. Jesus' legal father is "Joseph, son of David," the legal husband of Mary (Mt 1:20).

One other important point is made in listing the human generations which led to the birth of Jesus. This is the fact that God is faithful to His promises even though His chosen people are often not faithful. Among the people from whom Jesus came are both sinners and heathens. In a word, Jesus comes not only from the righteous and holy, but from the wicked and sinful. And He comes not only from Jews, but from Gentiles. The names of the four women specifically mentioned in St. Matthew's list-- Tamar, Rahab, Ruth, and the wife of Uriah (Bathsheba)-- were noted, not to say notorious, Gentiles, including one of David's own wives, the mother of Solomon. The point to be seen here is one beautifully made in an early Christian hymn quoted in the Bible in the second letter to Timothy:

If we have died with Him, we shall also live with Him;

If we endure, we shall also reign with Him;

If we deny Him, He also will deny us;

If we are faithless, He remains faithful-- for He cannot deny Himself. (2 Tim 2:11-13)

This is the wonderful witness of the genealogies of Jesus: If we are faithless, the Lord God remains faithful-- for he cannot deny Himself!

أحد النسبة

أحد النسبة ونحن فيه هو السابق مباشرة لعيد الميلاد وقسم أساسي منه ان يبيّن الإنجيلي ان يسوع هو ابن ابراهيم ليدل على ان السيد يختم العهد القديم الذي أقامه الله مع ابراهيم وانه ايضا ابن داود وملوك يهوذا وزربابل رئيس الشعب اليهودي بعد سبي بابل.

الكثير من العائلات اليهودية كان عندها شجرة العائلة لأغراض مختلفة. عندنا في هذه الشجرة 27 شخصا وهم ليسوا كلهم ملوكا بل أشخاص عاديون. وغالبا ما أخذ متى اللائحة من أحد المصادر.

المسيح هو صفة يسوع وتعني الممسوح من الله. الشيء الرئيسي في اللائحة اسما ابراهيم وداود. في اللائحة أسماء ثلاث نساء - راحاب الزانية احداهن، و "التي كانت لأريا" أخذها داود من زوجها - ويقول القديس يوحنا الذهبي الفم ان ذكر هاتين المرأتين وراعوث إنما يعني ان يسوع ينحدر من الجنس البشري كما هو.

هناك أربعة عشر اسما في كل من المجموعتين الأوليين، اما المجموعة الثالثة ففيها 13 اسما. ولكن ربما قال متى ان في كل مجموعة 14 اسما لأن هذه هي القيمة الرقمية لاسم داود الذي يكتب بالعبرية "دود"، وحرف الدال هو 4، وحرف الواو هو 6، ومجموع هذه الحروف الثلاثة 14.

اما موضوع مولد المخلص فهو ان مريم كانت مخطوبة ليوסף اي زوجته الشرعية ولكنها منفصلة في المسكن. وسماها الملاك "امراتك مريم" لأنها كانت كذلك وهي عزباء، والمعنى: خذها الى بيتك. ما عند متى ولوقا ان هذا المولد بتولي اي بلا مشاركة رجل. الولد اسمه يسوع ويعني ان الله مخلص.

فأخذ امرأته (اي الى بيته) ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر. البكر تعني اول ولد. ولا تعني بالضرورة ان له إخوة. "لم يعرفها" عبارة تنفي العلاقة قبل الميلاد ولا تؤكد العلاقة بعده. لأن الذي يهم متى ان يؤكد الميلاد البتولي، وهو لم يكتب سيرة مريم ليقول ما حصل لها بعد الميلاد. كونها "دائمة البتولية" غير وارد في الانجيل. انه وارد في المجمع المسكوني الخامس، وتقوله الكنيسة في طقوسها، ووردت عنه شهادة الأباء منذ القرن الثاني. هكذا اعتقد المسيحيون منذ البدء وقالوا إنها بتول "قبل الولادة وفي الولادة وبعد الولادة". كيف كان هذا في الولادة؟ لا نعرف. ان هذا معتقدا. هم متى الانجيلي ان يؤكد ان المسيح ليس ابن رجل. انه فقط ابن مريم.

اما لماذا تنتهي شجرة العائلة بيوסף؟ ذلك ان الانسان عند اليهود وعند معظم الشعوب اليوم منسوب الى أبيه او المظنون (في هذه الحالة) انه أبوه.

لماذا أقمنا في الكنيسة أحد النسبة؟ الفكرة الأساسية ان يسوع بشر كما هو إله، وكان يجب تأكيد انه بشر بتبيان ان له آباء أهمهما ابراهيم وداود، والانجيل قال في غير موضع انه ابن داود.

لقد ظهر أوطيخا وقال إن المسيح كان إلهًا ولم يكن إنسانًا، وكفرت الكنيسة بدعته لأنه، إن لم يكن إنسانًا، كيف يكون قد مات؟ مهم جدًا ان يكون بشرًا وان يكون الله وحده أباه حتى لا يحمل وزر خطيئة آدم. ابن الله هو نفسه ابن الانسان او ابن الإنسانية كلها التي سبقته. بهاتين الطبيعتين الإلهية والإنسانية نعبد مخلصنا.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان).

Announcements

December special services

Daily Orthros, at 9:30am, from November 15 until December 23.

Friday December 24, at 9:30 am:

Orthros + The Royal hours for the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ .

Friday December 24, at 7:00 pm:

Vigil service for the feast of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ + Divine Liturgy at 10:30 PM.

Wednesday December 29, at 10:30 am:

Midnight: Christ is Born, Glorify Him.

Divine Liturgy for the feast of the Martyrs Children of Bethlehem.

Friday December 31, at 7:00 pm:

Evening Divine Liturgy for the feast of the
**Circumcision of the Lord & St. Basil the
Great.**

The Vigil Service for The feast of the Holy Nativity of our Lord:

Schedule of the Vigil Service:

7:00 PM	Little compline including the Canon of preparation for Holy Communion (Metalipsis).
7:30 PM	Vesper Service + Artoklasia.
9:00 PM	Orthros [Including the prayers of preparation for Holy Communion (Great Metalipsis) & complete Polyeleos.]
10:30 PM	Divine Liturgy.

“Christ is born, glorify him”

المسيح ولدَ فمجدوه

All parishioners and friends of St. Philip’s Church are welcome to share with Fr. Elias, Khouriyeh Nada and their family, a greeting time in the spirit of Christmas.

Address: 9504 – 167th Street.

Time: Sunday December 26 (3:00 pm – 10:00 pm).